

베트남우리은행 DR센터 신규 구축을 위한

# 제 안 요 청 서

2025.01.18

# [목 차]

<b>1. 사업 개요</b> .....	<b>4</b>
가. 사업 안내 .....	4
나. 추진 배경 .....	4
다. 사업 범위 .....	4
<b>2. 사업 상세 내용</b> .....	<b>4</b>
가. 신규 DR센터 단계별 구축 추진(예상)일정 (착수 후 약 18개월 소요) .....	4
나. [1단계] 재해복구(DR)센터 환경 기반 마련 .....	5
다. [2단계] 장비 교체/설치 및 이전 .....	5
라. [3단계] 중요장비 이전 설치 .....	5
<b>3. 사업 상세 내용</b> .....	<b>5</b>
가. 입찰의 자격 .....	5
나. 제안 관련 일정 및 정보 .....	5
다. 제안서 작성 시 주의사항 .....	7
라. 제안서 효력 .....	7
마. 제안 참여업체 준수사항 .....	8
바. 제안서 관련 문의처 .....	8
사. 제안 무효에 관한 사항 .....	9
아. 기타 .....	9
자. 제안 평가 .....	9
<b>4. 제안서 구성</b> .....	<b>11</b>

[붙임 1] 제안 참가 신청서

[붙임 2] 제안 참가 서약서

[붙임 3] 최근 3개년 재무상태 비교표

# 1. 사업 개요

## 가. 사업 안내

- 1) 사업명: 베트남우리은행 DR센터 신규 구축 사업
- 2) 사업기간: 착수 후 약 18개월 (2025년 1월 ~ 2026년 7월)

## 나. 추진 배경

- 1) 법인 IT인프라 운영 안정성 강화 목적 실질적 재해복구센터(DR) 구축 필요
  - 비상상황 발생 시 즉시 전환 운영 및 재해복구센터(DR) 상시 운영으로 안정성 확보
- 2) 베트남 현지 컴플라이언스 준수
  - DC/DR 1영업일 운영 전환 필요(정보시스템 운영 규정 제 9절 52.1.b조)
- 3) DR센터 신규 구축사업은 기반환경 구축, 신규네트워크 환경 구축 및 IT자산 이전 설치
- 4) 시스템 영향도 최소화 및 장애 방지를 위한 단계별 구축 추진

## 다. 사업 범위

- 1) 재해복구(DR)센터 전산센터(IDC) 임차
  - 메인센터(DC)와 30km) 위치한 Hoa Loc 지역 전산센터(IDC) 공간 확보
- 2) 재해복구(DR)센터 네트워크 기반 구축
  - 가) 메인센터(DC) 재해복구센터(DR) 간 전용회선 신규 및 설치
  - 나) 대외기관 전용회선 이전 및 설치
- 3) 장비 이전 및 설치
  - 가) 메인센터(DC) ↔ 新 재해복구센터(DR) 간 장비 이전 설치
  - 나) 舊 재해복구(DR)센터 ↔ 新 재해복구센터(DR) 간 장비 이전 설치

# 2. 사업 상세 내용

## 가. 신규 DR센터 단계별 구축 추진(예상)일정 (착수 후 약 18개월 소요)

구분	주요 내용	추진(예상) 일정
① 단계	<ul style="list-style-type: none"><li>○ 재해복구센터(DR) 전산센터(IDC) 임차</li><li>○ 네트워크 환경 구성</li><li>○ DC ↔ 新DR간 장비 이전</li></ul>	사업착수 후 6개월
② 단계	<ul style="list-style-type: none"><li>○ 노후장비 교체 및 설치</li><li>○ DC, 舊DR ↔ 新DR간 주요 장비 이전</li></ul>	1단계 완료 후 6개월
③ 단계	<ul style="list-style-type: none"><li>○ DC ↔ 新DR간 중요장비 서버 이전</li><li>○ VPN신규 장비 도입 및 대외기관 전용회선 이전</li></ul>	2단계 완료 후 6개월

※ 사업추진 시 계획변경에 따라 일정변경 가능

#### 나. [1단계] 재해복구(DR)센터 환경 기반 마련

- 1) Hoa Loc 지역 內 전산센터(IDC) 공간 확보
  - 가) 서버랙 총 10개 (Online: 2개, Offline: 6개, Reserve: 2개)
  - 나) 서버랙 케이지 설치
    - IDC보안장비(카메라, 지문인식기) 설치 포함
- 2) 네트워크 환경 구성
  - 가) 전용회선 신규 설치(내/외부, 복제, 인터넷회선 등)
  - 나) 기존 장비 활용 네트워크 구성 (스위치, IPS, 방화벽 등)
  - 다) GSLB 장비 도입 및 설치
- 3) DC ↔ 新 DR간 장비 이전
  - 가) OpenAPI 및 펌뱅킹시스템(신규도입건 포함) 이전 설치
  - 나) 모니터링등 비중요 장비 이전 설치

#### 다. [2단계] 장비 교체/설치 및 이전

- 1) 노후장비 교체 및 설치
  - 가) 네트워크 신규 장비도입 및 설치
  - 나) 보안장비(IPS, 방화벽) 도입 및 설치
- 2) DC, 舊DR ↔ 新DR間 주요 장비 이전
  - 가) 舊DR ↔ 新DR, 인터넷/모바일뱅킹 서버 이전
  - 나) 舊DR ↔ 新DR, 비대면실명확인 서버 이전
  - 다) DC ↔ 新DR, 전자세금계산서 서버 이전

#### 라. [3단계] 중요장비 이전 설치

- 가) 舊DR ↔ 新DR, 코어뱅킹(WGSS), 카드시스템등 장비 이전 설치
- 나) VPN신규 장비 도입 설치
- 다) 대외기관(SBV, VCB, NAPAS) 전용회선 신규 설치

### 3. 사업 상세 내용

#### 가. 입찰의 자격

- 1) 국가기관, 지방자치단체 또는 정부 투자기관으로부터 부적합한 업체로 제재받고 있지 않은 사업자
- 2) 국세, 지방세 등 체납 및 징수유예 중이지 않은 사업자
- 3) 우리은행(한국 모행) 및 베트남 우리은행(이하 '당행')에서 제재 중이지 않은 사업자
- 4) 제안요청 공고일 기준으로 은행권 디지털/IT 전략 경험 인력을 보유한 사업자

#### 나. 제안 관련 일정 및 정보

1) 전체 일정

- 본 제안 관련된 주요 일정은 아래와 같으며, 세부일정은 당행 사정에 따라 변경 가능

아홉 분	일 정	비 고
제안요청 공고	○ 2025.01.18 ~ 2025.01.22	○ 당행 홈페이지에 게시 * 변경사항 발생 시 홈페이지 게시
제안서 접수 마감	○ 2025.01.23 오후 3시	○ 접수기한 준수 요망
제안 발표회	○ 2025.01.24	○ 장소, 시간, 발표방식 등 개별통지

\* 제안 참여업체는 상기 일정에서 취득한 모든 정보에 대하여 비밀을 유지해야 함

2) 제안서 접수

가) 제출 서류(※ 제출일 기준 최근 1개월 이내 발급분)

- (1) 제안 참가 신청서 1부([별표2] 사용)
- (2) 제안 참가 서약서 1부([별표3] 사용)
- (3) [별표3] 최근 3개년 재무상태 비교표
- (4) [별표4] 도입 품목
- (5) [붙임5] 정보보안 협의
- (6) 제안서 완성본 10부(현장접수 시)  
제안서 요약본(발표용) 10부(현장접수 시) 또는 파일(발표용) 가격제안서  
(단, 최종계약금액은 협상 결과에 따름, 현장접수 시 밀봉하여 별도 제출)
- (7) 은행권 수행실적 증명 서류
- (8) 사업자등록증 사본 1부
- (9) 법인등기사항 전부 증명서 1부(유효 부분만)
- (10) 법인인감증명서 1부
- (11) 국세/지방세 등 완납증명서 각 1부
- (12) 최근 3개년 외부감사보고서
- (13) 재무상태 비교표([별표4] 사용)
- (14) 기타 제안 요청서에 제출토록 명시한 서류(원본대조필)  
※ 반드시 제안사 대표자의 서명이 날인된 문서와 함께 제출함

## 나) 제출방법

(1) 제출기한 : 2025.01.23. 오후 3시(베트남 현지 기준)

(2) 제출 장소 : 베트남 우리은행 본점 (하노이 경남랜드마크타워 33층)

\* 주소 : 33th Floor, Keangnam HanoiLandmark Tower, E6 Pham Hung road, Nam Tu Liem dist., Hanoi, Vietnam

(3) 제출방법 : 현장접수

## 다. 제안서 작성 시 주의사항

### 1) 제안서의 효력

가) 당행은 제출된 제안서와 관련 서류를 근거로 협상대상자를 선정할 예정으로, 제출된 내용에 허위사실을 기재했을 경우 제안평가에서 제외됨

### 2) 제안서 형식

가) 제안서는 MS Power Point로 작성하며, A4용지 크기에 한글 또는 영어로 사용을 원칙으로 함

나) 제안요청 내용 외 당행 프로젝트에 적용 가능한 내용은 추가 제안사항으로 기재

다) 제안서는 제안서 목차 및 세부내용을 참고하여 순서대로 상세하게 작성

라) 완성본의 작성 쪽수는 제한이 없으나, 요약본(발표용)은 20페이지 내 작성 권고

## 라. 제안서 효력

1) 제안서에 명시된 내용과 협상 시 당행의 요구에 의하여 수정/보완/변경된

제안 내용은 계약서에 명시하지 않더라도 계약서와 동일한 효력이 있음

2) 제안서의 내용과 제안 요청서의 내용이 상이한 경우는 명시적 서명 합의가 없는 한 제안 요청서의 내용이 우선함

3) 당행은 협상 시 추가제안 및 추가자료를 요구할 수 있으며, 제출된 자료는 제안서와 동일한 효력을 지님(기술평가를 위한 제안발표 및 답변자료 포함)

4) 추가자료 요청 시 제안업체는 이에 성실히 임하여야 하며, 미제출 시 불이익은 제안업체의 책임임

5) 제안서와 기타 구비서류를 검토하여 미비 업체가 있는 경우 상황에 따라

보완지시/실격처리/감점처리 등의 조치를 취할 수 있으며, 제안서에 필수적인

사항이 누락된 경우, 제안사는 이에 따른 비용 및 기타 제반 사항에 대한 책임을 져야함

6) 제출된 제안서의 내용은 당행이 요청하지 않는 한 변경할 수 없음

7) 명시된 제안서 내용에 해석상의 이견이 있을 시 상호 협의하여 조정할 수 있으나 이해가 상충하는 경우 당행의 유권해석이 우선함

8) 제안 사실이 허위로 판명될 경우 사업자 선정 또는 계약 이후라도 취소할 수 있으며, 또한 사업추진 중 제안 사실이 허위로 판명될 경우 이로 인한 책임은 제안사에 있음

#### 마. 제안 참여업체 준수사항

- 1) 배포한 제안 요청서는 당행 기밀 사항이 포함되었으므로 제안서 작성 외 용도로 사용이 불가하며, 본 사업과 관련해 취득한 모든 정보는 유출 또는 누설하지 않아야 함. 이를 위반한 경우에는 민·형사상의 모든 책임을 짐
  - 2) 제출한 제안서 및 관련 자료는 반환하지 않음
  - 3) 제안서에 기재된 내용이 실제 사실과 일치하여야 하며, 계약된 후에도 허위로 작성한 사실이 발견되거나 제안된 내용을 충족시키지 못할 경우에는 계약해지 및 손해배상의 책임을 져야 함
  - 4) 제출된 제안서와 관련하여서는 타인의 상표권, 특허권, 저작권, 의장권 등의 일체의 지적재산권을 침해하는 것이 아님을 보증하며, 업체선정 후 제3자 등과 분쟁 발생 시, 제안사가 당행을 방어하고 그에 따른 모든 책임과 비용(변호사 비용 포함) 및 손해배상금을 부담하여야 함
  - 5) 제안 요청서에 기재된 사업추진 내용, 추진일정 등은 당행의 사정에 따라 조정 변경될 수 있으며, 본 사업은 당행의 경영환경 변화에 따라 취소될 수 있음. 만약 본 사업이 취소되는 경우 당행의 취소 결정에 대해 어떠한 이의도 제기하지 않아야 하며, 함께 제출되는 “제안업체 참가 서약서”를 준수해야 함
  - 6) 제안업체는 제안요청 사항 및 관계 법령의 계약 일반조건, 계약 특수조건 등 계약에 필요한 모든 사항에 관하여 제안 전에 완전히 숙지하여야 하며, 이를 숙지하지 못한 책임은 제안업체에 있음
  - 7) 본 사업의 모든 산출물에 대한 권리는 당행이 소유함
  - 8) 계약체결은 당행의 표준계약서를 사용하도록 함
  - 9) 본 제안요청과 관련한 일체의 소요비용(제안서/답변자료 등)은 제공업체의 부담으로 하며, 당행은 어떠한 책임도 없음
  - 10) 귀사가 제안서를 제출하는 경우, 향후 공급업체 선정에 대한 당행의 최종 결정에 이의를 제기하지 않겠다는 의사표시로 간주함
- ※ 위 사항에 동의하지 않을 경우 제안서를 제출하지 않아도 됨

#### 바. 제안서 관련 문의처

- 1) 관련 문의 사항은 아래의 담당자에게 문의할 수 있으며, 구체적인 질의 내용은 e-mail을 통하여 문의할 수 있음
  - 주소: 베트남우리은행 - ICT플랫폼부
  - 직급: 전략팀장
  - 이름: 김동욱
  - 전화번호: 0247-300-6221
  - 이메일: kdwuk88@woori.com.vn

## 사. 제안 무효에 관한 사항

- 1) 입찰참가 자격이 없는 자가 한 제안
- 2) 제출서류가 제안 제출 마감 시간까지 제안접수 장소에 도착하지 아니한 제안
- 3) 제출서류에 중대한 오류가 있거나 허위사실이 있는 제안

## 아. 기타

- 1) 제안 요청서의 사용 제한 및 숙지 의무
  - 가) 제안 참가자는 당행으로부터 받은 제안 요청서, 각종 자료 및 정보를 본건 제안서 작성 외 다른 목적으로 사용할 수 없으며, 타사에 제공할 수 없음
  - 나) 제안 참가자는 본 제안 요청공고, 제안 요청서 등 모든 사항을 숙지하고 제안에 참가하여야 하며, 이를 숙지하지 못한 책임은 제안 참가자에게 있음
- 2) 제안서 작성 및 제안설명회 소요비용
  - 가) 제안서 작성 및 제안 발표회 참가 등 관련된 일체의 소요비용은 제안업체 부담임
- 3) 제안서의 수정 및 거절
  - 가) 제출 제안서는 마감일까지 수정하여 제출할 수 있음
  - 나) 제출 제안서에 중대한 오류가 있거나, 허위 작성하였다고 판단되는 경우 당행은 제안서를 거절할 권리가 있음

## 자. 제안 평가

- 1) 제안평가 방법
  - 가) 사업추진능력, IDC센터 구축 경험, 참여 인력의 자질, 제안가격(비용) 등 모든 요소를 종합적으로 평가하며, 평가항목 및 배점 한도는 당행 평가 기준에 따름
  - 나) 평가방법과 배점 등 세부내용은 공개하지 않으며, 제안평가 결과에 대해서는 이의를 제기할 수 없음
  - 다) 제안서 제출 후 설명회에 참여하지 않은 업체는 평가 대상에서 제외함
  - 라) 종합평점이 높은 업체를 대상으로 단일 또는 복수의 우선협상대상자를 선정하여 협상을 실시할 수 있음
  - 마) 평가결과는 우선협상 대상업체에 한하여 개별 통보
- 2) 평가 내역
  - 가) [제안사 평가] 회사 일반 부문
    - (1) 국내외 법인 일반사항 (재무상태, 대외인지도 등)
    - (2) 국내외 시장에서 관련 사업 수행실적 (수행 건수, 사업 규모, 대상 고객 등)
    - (3) 제안 내용의 수행 능력 (유사사례 보유수준 등)
  - 나) [제안 내용 평가] 기술 부문
    - (1) 대상 사업의 이해도
    - (2) 차별화된 방법론, 사업추진 방안, 일정 계획의 적정성 및 타당성



- (3) 대규모 IT인프라 이전 및 설치 기술 보유
  - (4) 장비 운송 및 설치 시 안정성 확보 방안
  - 다) [제안 내용 평가] 관리 및 인력 부문
    - (1) 수행 조직 및 인력
      - (가) 사업 수행 전문성 및 경험 여부
      - (나) 제안사 자체 인력 참여 여부
      - (다) 사업 수행 인력 전문성 및 역할의 적정성
    - (2) 협력업체 연계 방안
      - 현지 인력 및 협력사와의 원활한 협조
    - (3) 품질관리 계획의 적정성
    - (4) 이슈 및 리스크 관리 방안(제안사 지원방안 등)
  - 라) 기타 부가서비스 수준 및 당행이 정한 평가 기준
- ※ 제안 내용의 평가 결과 및 업체선정 세부 기준은 공개하지 않음

## 4. 제안서 구성

### 가. 제안서 목차

#### I. 목차

#### II. 제안 개요

1. 제안 목적 및 배경
2. 제안 범위
3. 추진 방향 및 주요 내용
4. 기대 효과
5. 제안의 특징점

#### III. 제안사 현황 부문

1. 일반 현황 및 연혁
2. 조직 및 인원 현황
3. 재무 현황
4. 주요 사업 내용
  - 최근 3년간 주요 재무상태 현황 (자본금, 부문별 매출액, 손익 등)
5. 주요 사업 실적
  - 금융 업무 및 유사 분야 구축 실적  
(프로젝트명, 구축 기관명, 구축 금액 및 기간 등)
6. 협력 업체 현황
  - 협력 업체 일반 현황 전반, 협력 업체 활용 방안 및 역할/범위

#### IV. 사업 수행 부문

1. 사업 수행 조직도 및 업무분장
2. 수행 범위 및 대상
  - 사업 범위 및 주요 영역별 수행 대상
3. 수행 방안
  - 프로젝트 추진 전략 및 방법론
  - 단계별 수행 업무 내용 및 산출물

#### V. 관리 부문

1. 일정 및 인력 운영방안
  - 추진 일정 계획
  - 인력 투입 계획 및 투입인력 프로파일 (제안서 내 인력 프로파일 포함)
  - 프로젝트 참여 인원 중 비상상황 발생 시 프로젝트 지연 방지를 위한 대응방안
2. 사업 관리 방안

- 프로젝트 관리 방법론
- 일정 및 진척 관리 방안
- 인력 관리 방안
- 요건 및 산출물 관리 방안
- 품질 보증 방안
- 의사소통 및 변화 관리 방안
- 이슈 및 위험 관리 방안
- 보안 관리 방안
- 업무 보고 및 검토 계획

## VI. 지원 부문

1. 교육 훈련 및 인수인계 방안

## VII. 기타

1. 제안사의 자유 제안 내용

### 나. 제안서 작성 요령

- 1) 제시된 제안서 목차 및 제안서 세부 작성 지침을 준용하여 제안서 작성
  - \* 제안서 목차 내 내용은 포함하되, 순서는 수정 가능
- 2) A4지 기준으로 제안서 작성
- 3) 제안서는 A4 종/횡 방향 모두 작성 가능
- 4) 제안서의 각 페이지는 쉽게 참조할 수 있도록 페이지 하단 중앙에 일련번호를 붙임

### 다. 제안 가격 및 산출 근거

- 5) 제안서와 별도로 밀봉/날인하여 제출
- 6) 제안가격은 업무별, 투입인력별로 구분 산출하여 표시
- 7) 용역비, 일반 관리비 등 제반 비용 및 부가가치세를 구분 표시
- 8) 내용, 할인율, 부가세, 총액 등 산출근거 정확히 기재
- 9) 투입인력 수준, 투입인력 수, 산정일 수 구분

[별표1]

## 제안 참가 신청서

<b>제안사항</b>		베트남 우리은행 DR센터 신규 구축
<b>제안사</b>	<b>업체명</b>	
	<b>대표자</b>	
	<b>법인등록번호</b>	
	<b>주 소</b>	
	<b>연락처</b>	
<b>참가신청</b>		<p>당사는 귀 행의 제안 요청서의 내용을 모두 숙지하고, 이에 제안 참가를 신청합니다.</p> <p>2025 년 00 월 00 일</p> <p>제안업체 : 주 소 : 대 표 자 : (법인인감)</p>

[별표2]

## 제안 참가 서약서

□ 제안명 : 베트남우리은행 DR센터 신규 구축

베트남 우리은행 DR센터 신규 구축사업 제안에 참여할 기회를 주신 것을 감사드리며, 베트남 우리은행과 제안사 상호 간에 준수할 기본 사항이 다음과 같음을 확인하고 이를 이행하겠습니다.

- 다 음 -

1. 제안사는 베트남 우리은행 DR센터 신규 구축사업의 성공적인 수행을 위하여 가장 적합한 솔루션과 서비스를 최적의 가격으로 제안할 것을 약속합니다.
2. 제안사는 베트남 우리은행 DR센터 신규 구축사업의 평가위원들이 공정하고 투명하게 평가 업무를 수행할 것이며, 제안사의 제안 내용을 본 평가 업무 이외에 사용하지 않을 것을 확신합니다.
3. 제안사는 제안평가 결과를 통보받기 전까지 절대로 베트남 우리은행의 평가결과에 대하여 문의하지 않을 것을 약속합니다.
4. 제안사는 베트남 우리은행의 요구 조건을 명확하게 이해하고 제안서를 작성하였음을 약속합니다.
5. 제안사는 특정 경로를 통해 영업을 하거나 압력을 행사하여 베트남 우리은행의 공정하고 합리적인 평가 작업을 방해하거나 기타 정상적인 평가 작업의 진행을 지연시키는 경우 제안 참가 자격이 박탈되고 그러한 사실에 대하여 내외부에 공개되는 것에 대하여 이의를 제기하지 않고 수용할 것을 약속합니다.
6. 제안사는 베트남 우리은행이 특정 회사에 편중하여 제안요구 및 제안 평가 업무를 수행하지 않는다는 것을 인정하고 확인합니다.
7. 제안사는 베트남 우리은행의 경영환경 변화에 따른 취소/연기 또는 중단 결정에도 어떠한 이의도 제기하지 않고 동의합니다.
8. 제안사는 제출된 내용이 사실인 것을 약속합니다.

제안사는 상기 사항을 숙지하고 이를 성실히 준수할 것을 동의하며 본 건과 관련하여 결정된 사항에 대하여 어떠한 이의를 제기하지 않을 것을 약속하는 바입니다.

2024년 00 월 00 일

제안업체 :

주 소 :

대 표 자 :

(법인인감)

[별표3]

## 최근 3개년 재무상태 비교표

### 1. 재무상태표 주요사항

구 분 (단위 : USD천)	2020년	2021년	2022년
총자산			
유동자산			
총부채			
유동부채			
자기자본			
자본금			

### 2. 손익계산서 주요사항

구 분 (단위 : USD천)	2021년	2022년	2023년
매출액			
(매출원가)			
매출총이익			
(판매관리비)			
영업이익			
(이자비용)			
(법인세)			
당기순이익			

### 3. 재무비율

구 분 (단위 : %)	2021년	2022년	2023년
매출총이익률 <sup>1)</sup>			
유동비율 <sup>2)</sup>			
부채비율 <sup>3)</sup>			

1) 매출총이익률=매출총이익/매출액

2) 유동비율=유동자산/유동부채

3) 부채비율=총부채/자기자본

#### [별표4] 도입 품목

1. 입찰 참가자가 품목을 받기 위해 베트남 우리은행에 가시길 바란다.
2. 장소:
  - 33th floor Keangnam Landmark 72, E6 Pham Hung Street, Nam Tu Liem District, Hanoi (ICT플랫폼부)
  - 담당자: 응웬티옌 (Nguyễn Thị Yến)
  - 담당자 연락처: 024-7300-6282

[붙임5] 정보보안 협의

THỎA THUẬN BẢO MẬT THÔNG TIN  
NON-DISCLOSURE AGREEMENT

THỎA THUẬN BẢO MẬT NÀY (“Thỏa Thuận”) được lập và ký kết vào ngày [----] tháng [----] năm [----] (“Ngày Hiệu Lực”).

THIS NON-DISCLOSURE AGREEMENT (“Agreement”) is made and entered into on day [----] month [----], year [----] (“Effective Date”).

NGÂN HÀNG TNHH MTV WOORI VIỆT NAM  
WOORI BANK VIETNAM LIMITED

Địa chỉ/Address: Tầng 34, Tòa nhà Keangnam Hanoi Landmark Tower, E6 đường Phạm Hùng, Phường Mỹ Trì, Quận Nam Từ Liêm, Hà Nội

34th floor, Keangnam Landmark 72, Pham Hung, Tu Liem, Ha Noi

Điện thoại/Tel:

Mã số thuế/Tax Code: 0 1 0 7 6 1 9 3 6 0

Đại diện/

Representative: Ông/ Mr. CHOI CHI HO Chức vụ: Trưởng đơn vị ngân hàng số

Position: Head of Digital Unit

(Sau đây được gọi là “Woori Bank Việt Nam”)

(Hereinafter referred to as “Woori Bank Viet Nam”)

Và/and

CÔNG T

Địa chỉ/Address:

Điện thoại/Tel:

Mã số thuế Tax Code:

Đại diện :

Representative: [----] Chức vụ: [----]

[----] Position: [----]

(Sau đây được gọi là “-----”)

(Hereinafter referred to as “-----”)

Sau đây được gọi riêng là “Bên” và gọi chung là “Các Bên”.

Singularly referred to as a “Party” and collectively as “Parties”.



Các Bên mong muốn tìm hiểu khả năng hợp tác thương mại với nhau liên quan đến việc tham gia Dự án Cung cấp dịch vụ hỗ trợ Gia Hạn Gói Dịch Vụ Bảo Hành Chính Hãng của Nhà Sản Xuất, Hợp đồng và các phụ lục, sau đây gọi là (“Mục Đích”) và đồng ý các nội dung sau:

The Parties desire to explore the possibility of a business co-operation between them related to Participate in the Project to provide support to extend the manufacturer's genuine warranty service package, Contract and the Appendixs hereinafter referred to as the “Purpose”) and hereby agree as follows:

#### Điều 1: GIẢI THÍCH TỪ NGỮ

##### Article 1: INTERPRETATION OF TERMS

"Thông tin mật" có nghĩa là bất kỳ và tất cả các thông tin nào được tiết lộ bởi Bên Công bố cho Bên Nhận Thông Tin và / hoặc thông tin độc quyền, bao gồm nhưng không giới hạn các tài liệu, thông tin về cấu tạo, cấu trúc của sản phẩm/ dịch vụ, mẫu, thông tin hướng dẫn công việc / kiểm tra, các thông tin sản phẩm, dịch vụ, các thông tin về kinh phí, lợi nhuận, thông tin về các quy trình, kế hoạch, chiến lược, khách hàng, tài chính hay nguồn nhân lực, thông tin về quy trình quản lý, hợp đồng, các phụ lục, các tài liệu cho dự án, phần mềm, phần cứng, các số serial, dữ liệu kỹ thuật, bí quyết kỹ thuật, sơ đồ kỹ thuật, cấu trúc của các khoản thanh toán, các ý tưởng và sáng kiến (cho dù có được công nhận hay không công nhận), và các thông tin khác được tiết lộ cho Bên Nhận thông tin bởi Bên Công bố theo bất kỳ cách nào, cho dù bằng miệng, trực giác hay hữu hình dưới các hình thức (bao gồm, nhưng không giới hạn, bản gốc của các tài liệu, thiết bị máy tính và các dữ liệu đọc được) và tất cả các bản sao, kể cả thông tin được xem là bí mật hoặc độc quyền từ bản chất của nó hoặc do môi trường xung quanh nó tạo ra.

“Confidential Information” shall mean any and all information disclosed by the Discloser and/or proprietary information including but not limited to documents, bill of materials, technical drawings, schematics, samples, working/ testing instructions, products, services, performances, plans, strategies, customers, financial or human resources, processes, management, contracts, appendixs, project documentation, software, hardware, serial numbers, technical data, technical diagram, know-how, ideas and inventions (whether patentable or not), and other information which is disclosed to Recipient by Discloser in any manner, whether orally, visually or in tangible form (including, without limitation, hardcopy documents, devices and computer readable media) and all copies thereof, and which ought to be considered as confidential or proprietary from its nature or from the circumstances surrounding its creation or disclosure.

#### Điều 2: NỘI DUNG BẢO MẬT

##### Article 2: CONFIDENTIALITY

Woori Bank Việt Nam và Công ty\_\_\_\_\_ xác nhận rằng các thông tin mật được cung cấp bởi một bên cho bên còn lại sẽ được giữ bí mật và các bên đồng ý như sau:

Woori Bank Việt Nam and Company\_\_\_\_\_ confirm that the confidential information provided by either party to the other will be kept confidential and the parties agree as follows:

1. Trong Thỏa thuận này, Bên nào cung cấp Thông tin mật sẽ được gọi là Bên Công bố và Bên được cung cấp Thông tin mật sẽ được gọi là Bên Nhận thông tin.

In this Agreement, the Party providing Confidential Information shall be referred to as the Discloser and the Party receiving Confidential Information shall be referred to as the Recipient.

2. Hai bên cam kết đảm bảo giữ bí mật các thông tin liên quan đến các điều khoản trong Hợp đồng này; cam kết không xâm nhập trái phép vào hệ thống của nhau, đồng thời bảo toàn hệ thống, bảo toàn dữ liệu do Các Bên cung cấp, không tiết lộ kỹ thuật kết nối truyền dữ liệu, thông tin hệ thống, bí quyết chuyên môn của mỗi bên.

Both parties are committed to keep the terms in this Contract confidential; not access the other party's system illegally; protect the systems and data provided by parties and not disclose technical specification, system information and professional confidential information of each party.

3. Bên Nhận thông tin chỉ được dùng các Thông tin bảo mật cho Mục đích. Bên Nhận thông tin đảm bảo mọi thông tin bảo mật được sử dụng phù hợp nhằm ngăn chặn việc sử dụng trái phép các thông tin mật hoặc tiết lộ các Thông tin mật.

Recipient shall use Confidential Information solely for the Purpose. Recipient shall take all reasonable steps consistent with the protection of its proprietary information to prevent the unauthorized use or disclosure of Discloser's Confidential Information.

4. Bên Nhận thông tin chỉ được tiết lộ Thông tin mật cho các giám đốc, cán bộ, nhân viên, đại diện, các bên tư vấn (bao gồm cả tư vấn pháp luật, tư vấn tài chính, kiểm toán hoặc các nhà tư vấn khác) và các nhà thầu phụ của Bên Nhận thông tin hoặc các bên liên kết ("Đại diện") nếu họ có nhu cầu được biết các thông tin mật cho việc thực hiện Mục đích. Bên Đại diện nào cũng đều phải ký một Biên bản thỏa thuận về Bảo mật thông tin với Bên Nhận thông tin nhằm đảm bảo việc họ sẽ bảo mật tất cả thông tin mật như đã đề cập trong thỏa thuận này. Các điều khoản trong Biên bản thỏa thuận về việc bảo mật thông tin này không được ít hơn hoặc đơn giản hơn các điều khoản được quy định trong Thỏa thuận này.

Recipient shall disclose Confidential Information only to those directors, officers, employees, representatives, advisors (including legal, financial, audit or other advisors) and subcontractors of Recipient or its affiliates ("Representatives") who have a need to know such information for the Purpose. Any such Representative shall have a written agreement with Recipient which requires them to keep all third parties confidential information in confidence on terms no less onerous than the terms herein.

5. Thông tin bảo mật sẽ không bao gồm bất kỳ thông tin nào mà Bên Nhận thông tin có thể chứng minh (a) thuộc quyền sở hữu của Bên Nhận thông tin và đã được toàn quyền sử dụng trước khi nhận được từ Bên Công bố; (b) đã được phổ biến hoặc trở nên phổ biến đối với công chúng mà không phải do lỗi của Bên Nhận thông tin hoặc Đại diện của Bên Nhận thông tin; (c) thông tin có được do bên thứ ba cung cấp mà bên thứ ba này không bị ràng buộc về nghĩa vụ bảo mật; (d) là thông tin có được do sự phát triển độc lập của Bên Nhận thông tin; (e) được chấp thuận bằng văn bản của Bên Công bố cho lưu hành; (f) được tiết lộ theo bất cứ yêu cầu hoặc do đảm bảo sự tuân thủ của pháp luật với điều kiện Bên Nhận thông tin thông báo trước bằng văn bản các yêu cầu này đến Bên Công bố và hợp tác với Bên Công bố trong việc kiểm tra việc tiết lộ các Thông tin mật hoặc để nhận được sự chấp thuận cho việc tiết lộ các Thông tin mật.

Confidential Information shall not include any information that Recipient can demonstrate (a) was in the possession of Recipient and at its free disposal before receipt from Discloser; (b) is or becomes generally available to the public without fault of Recipient or Representatives; (c) is furnished to a third party by Discloser without similar restriction on the third party's rights; (d) is independently developed by Recipient; (e) is approved for release by written authorization of Discloser; (f) is disclosed pursuant to any requirement or operation of law provided that Recipient furnishes prior notice of such requirement to Discloser and cooperates with Discloser in contesting disclosure or obtaining confidential treatment of such disclosure.

6. Tùy theo yêu cầu của mỗi bên, bên kia cam kết sẽ trả lại hay hủy bỏ ngay lập tức tất cả các văn bản, tài liệu, vật mang Thông tin mật đó, bao gồm cả những bản sao chép bằng các văn bản và tài liệu cùng loại hay những bản sao chép lưu bằng chương trình xử lý văn bản hay hệ thống phần mềm, chương trình máy tính, ảnh chụp, video hay dưới bất kỳ hình thức điện tử nào khác. Trường hợp Thông tin mật được trao đổi bằng phương tiện điện tử mà về mặt kỹ thuật không thể xóa từ hệ thống của Bên Nhận thông tin, Thông tin mật sẽ phải được đảm bảo nghĩa vụ bảo mật vô thời hạn theo những điều khoản và điều kiện trong Thỏa thuận này và sẽ không được sử dụng cho bất kỳ mục đích nào khác.

Depending on each party's requirement, the other party commits to return or immediately eliminate all papers, documents, objects containing that Confidential Information, including written copies and same-type documents or copies saved by document-processing program or software system, computer program, photo, video or in any other electronic forms. In the event that Confidential Information is provided by electronic and cannot technically be deleted from the Recipient's system, Confidential Information shall be subject to an indefinite confidentiality obligation in accordance with these terms and conditions in this Agreement and shall not be used for any other purpose.

7. Bên Nhận thông tin không được loại bỏ bất kỳ Thông tin mật/ quyền sở hữu Thông tin

mật nào của Bên Công bố từ các tài liệu hoặc dữ liệu chứa các Thông tin mật. Bên Công bố được quyền bảo lưu tất cả các quyền liên quan đến các Thông tin mật. Việc cung cấp Thông tin mật của Bên Công bố cho Bên Nhận thông tin không có nghĩa là có bất kỳ sự cho phép, ngụ ý cho phép hay bất kỳ sự chuyển giao quyền sở hữu trí tuệ hay bất kỳ quyền nào liên quan đến thông tin mật được cấp hay ngụ ý cấp cho Bên Nhận thông tin.

Recipient shall not remove any confidential/proprietary rights legend from materials disclosing or embodying Confidential Information. Discloser retains all rights in its Confidential Information. No license or conveyance of intellectual property right or any other right is granted to Recipient or implied by the disclosure of the Confidential Information to Recipient.

8. Không có gì trong Thỏa thuận này ngăn cản Bên Nhận thông tin độc lập phát triển các công nghệ hoặc thông tin tương tự như Bên Công bố đã cung cấp với điều kiện Bên Nhận thông tin không được sử dụng các Thông tin mật để phát triển các công nghệ. Không bên nào trong thỏa thuận có bất cứ nghĩa vụ mua hàng hóa hay dịch vụ của bên kia, hoặc phải tham gia ký kết bất kỳ thỏa thuận nào khác theo Thỏa thuận này. Thỏa thuận này sẽ không ràng buộc Bên Công bố tiết lộ bất kỳ thông tin gì cho Bên Nhận thông tin.

Nothing in this Agreement shall preclude Recipient from independently developing technology similar to Discloser's provided Recipient does not use the Confidential Information to develop such technology. Neither party has any obligation under or by virtue of this Agreement to purchase from or furnish to the other party any products or services, or to enter into any other agreement. This Agreement shall not obligate Discloser to disclose any information to Recipient.

9. Bên Nhận thông tin và Đại Diện sẽ (i) không đại diện hay đảm bảo, hoặc chịu trách nhiệm về tính chính xác, độ tin cậy hoặc tính đầy đủ của Thông tin mật hoặc (ii) có nghĩa vụ cập nhật hoặc chỉnh sửa bất kỳ sự không chính xác nào trong/liên quan Thông tin mật. Neither Recipient nor Representatives (i) make any representation or warranty, express or implied, as to, or assume any responsibility for, the accuracy, reliability or completeness of any of the Confidential or (ii) shall be under any obligation to update or correct any inaccuracy in/relating to the Confidential Information.

10. Bên Nhận thông tin thừa nhận rằng các Thông tin mật là tài sản có giá trị của Bên Công bố, việc vi phạm quy định trong thỏa thuận này sẽ gây tác hại đến cho Bên Công bố. Bên Nhận thông tin đồng ý rằng khi có bất kỳ vi phạm hay khả năng vi phạm nào của Thỏa thuận này, Bên vi phạm có trách nhiệm bồi thường các thiệt hại vật chất và/hoặc phi vật chất (bao gồm nhưng không giới hạn thiệt hại về uy tín, hình ảnh, thương hiệu) do hành vi vi phạm Thỏa thuận này.

Recipient acknowledges that the Confidential Information constitutes valuable property of Discloser, breach of which would result in irreparable harm to Discloser. Recipient agrees that

upon any such breach or threatened breach of this Agreement, the breaching party is responsible for compensating the non-breaching party for all arising physical/non – physical damages (including but not limited to reputation, image, branding damages) resulted from the act of breaching this agreement.

11. Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký và chấm dứt tại thời điểm theo thỏa thuận bằng văn bản của hai bên. Các bên hiểu và đồng ý rằng trách nhiệm bảo mật theo quy định tại Thỏa thuận này sẽ luôn được duy trì và đảm bảo kể cả khi Thỏa thuận này chấm dứt hiệu lực.

This Agreement shall come into effect from the signing date and terminate its effectiveness on the date as agreed in writing by both parties. The parties understand and agree that the disclosure responsibility under this Agreement shall be maintained and guaranteed even when this Agreement terminates.

12. Thỏa thuận này được điều chỉnh theo pháp luật của Việt Nam. Khi có tranh chấp, các bên trong Thỏa thuận này sẽ gửi yêu cầu đến tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam để giải quyết. Bất kỳ tổ chức hoặc cá nhân nào không phải là một bên trong Thỏa thuận này sẽ không có quyền ràng buộc thi hành đối với bất kỳ điều khoản nào của Thỏa thuận này.

This Agreement shall be governed by the laws of Vietnam. The parties hereby submit to the competent courts of Vietnam. Any person who is not a party to this Agreement shall not be entitled to enforce any of the terms of this Agreement.

13. Thỏa thuận này là sự thống nhất của các bên liên quan đến vấn đề Bảo mật thông tin và thay thế tất cả các thỏa thuận bằng miệng hoặc bằng văn bản, các cam kết liên quan đến chủ đề này giữa các bên trước đây. Bất kỳ sửa đổi, bổ sung hoặc thay đổi đối với các điều khoản trong Thỏa thuận này phải được thực hiện bằng văn bản và có chữ ký xác nhận và đóng dấu bởi đại diện có thẩm quyền của cả hai bên. Nếu bất kỳ điều khoản nào của Thỏa thuận này bị xem là không hợp pháp hay vô hiệu theo quy định của pháp luật thì các điều khoản còn lại của Thỏa thuận sẽ vẫn có hiệu lực và không bị ảnh hưởng. Thỏa thuận này được lập thành hai (02) bản bằng cả tiếng Anh lẫn tiếng Việt. Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa bản tiếng Anh và tiếng Việt, bản tiếng Việt sẽ có giá trị áp dụng. This Agreement contains the entire agreement of the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior oral or written agreements, commitments and understandings pertaining to the subject matter hereof. Any modifications of or changes to this Agreement shall be in writing and signed by both parties. If any provision of this Agreement is rendered void, illegal or unenforceable in any respect under any law, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions shall not in any way be affected or impaired. This agreement is made in two (02) copies in both English and Vietnamese. In the case there is a conflict between English version and Vietnamese version, the Vietnamese version shall prevail.

ĐỂ GHI NHẬN NHỮNG THỎA THUẬN TẠI ĐÂY, Các Bên đã ký kết Thỏa Thuận này thông qua người đại diện có thẩm quyền của mình.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have through their duly authorised persons, executed this Agreement.

For and on behalf of  
NGÂN HÀNG TNHH MTV WOORI VIETNAM  
Họ & tên: CHOI CHI HO  
Full name: CHOI CHI HO  
Chức vụ: Trưởng đơn vị ngân hàng số  
Title: Head of Digital Unit

For and on behalf of  
CÔNG TY [\_\_\_\_]  
Họ & tên: [\_\_\_\_]  
Full name: [\_\_\_\_]  
Chức vụ: [\_\_\_\_]  
Title: [\_\_\_\_]